



Samar Yazbek: el compromiso de una autora siria contemporánea

Giulia Spadoni¹

Recibido: 20 de julio de 2020 /Aceptado: 16 diciembre de 2020

Resumen. El presente artículo tiene como objetivo dar a conocer la biografía y obra literaria de la autora y periodista siria Samar Yazbek (Latakia, 1970). Su obra se compone de textos que pertenecen a distintos géneros literarios y hablan abiertamente de la sociedad siria desde una perspectiva interna y con un enfoque de género. La autora explora en profundidad las creencias y las costumbres de la sociedad siria, tratando explícitamente temas tabúes sociales y políticos, y criticando el poder de la dictadura como mano invisible que impide el progreso de la sociedad. Asimismo, describe la condición de las mujeres a través de una búsqueda continua del significado y del papel que asumen en la sociedad siria contemporánea. Su obra completa es un ejemplo de literatura dirigida hacia el empoderamiento de las mujeres. Esta es la razón por la que enfocamos el estudio de la misma, por un lado, desde la perspectiva *ginocrítica*, la teoría de crítica literaria feminista propuesta por la estadounidense Elaine Showalter (1979), y por otro lado, desde los estudios de la memoria. A lo largo del análisis se pueden comprobar los diferentes matices y los cambios que han tenido lugar en la escritura de Samar Yazbek antes y después del principio de la Revolución de 2011

Palabras clave: Samar Yazbek, Siria, Ginocrítica, Literatura Contemporánea, Revolución.

[en] Samar Yazbek: the commitment of a contemporary Syrian author

Abstract. The aim of this paper is to present the biography and the works of the Syrian author and journalist Samar Yazbek (Lattakia, 1970). Her works belong to different literary genres and openly speak about various aspects of the Syrian society from an inside perspective and with a gender focus. The author explores in depth the beliefs and customs of the Syrian society, explicitly dealing with social and political taboos and criticizing the indissoluble power of the dictatorship, the invisible hand that prevents the progress of society. The writer describes the condition of women through an ongoing search for the meaning and the role of women in contemporary Syrian society. Her entire work is a clear example of women's empowerment-focused literature. It is for this reason that we approach the study of her works on the one hand, from the *gynocritics* perspective, the feminist theory of literary criticism proposed by the American Elaine Showalter (1979) and on the other hand from the memory studies perspective. Throughout the analysis proposed, it is possible to prove the differences and the changes happened in Samar Yazbek's writing style before and after the beginning of the Revolution in 2011.

Keywords: Samar Yazbek, Syria, Gynocritics, Contemporary Literature, Revolution.

Cómo citar: Spadoni, G. (2021): Samar Yazbek: el compromiso de una autora siria contemporánea, en *Anaqueel de Estudios Árabes* 32, 263-281.

¹ Institución: Universidad de Granada.
<https://orcid.org/0000-0002-2958-2695>
E-mail: gspadoni@correo.ugr.es

Introducción

El contexto de la literatura siria contemporánea

La literatura siria contemporánea no se puede definir simplemente como la literatura producida en la República Árabe de Siria. Mohja Kahf en su artículo “The Silences of Contemporary Syrian Literature”² (2001)³ pone en cuestión la existencia de una literatura siria, basando su crítica en el hecho de que Siria y otros países de Oriente Medio son el resultado de una división de territorios, *Bilād al-Šām*, arbitrariamente maniobrada por las potencias coloniales. En 1916 a causa de los acuerdos Sykes-Picot entre Inglaterra y Francia, esta zona sufrió una considerable fragmentación territorial con la división de la Gran Siria en los países que hoy forman Líbano, Palestina, Jordania y la misma Siria. Esta decisión fue tomada sin tener en cuenta el futuro de los pueblos que habitaban estos territorios y que comparten no solamente un idioma sino una cultura y una historia también, ni el trauma social que produciría consecuentemente dicha división. En comparación con otros países vecinos, la literatura siria no se ha producido en torno a un trauma reconocido y sancionado por el canon literario árabe como en los casos de Palestina con la *Nakba* o del Líbano con los años de guerra civil, aunque el trauma existe y se expresa particularmente en la producción literaria post-revolución. ¿Cuál es, entonces, la razón que empuja a los autores a escribir sobre Siria? ¿Cuál es la causa que tiene como efecto el brote de la escritura y la aparición de intelectuales, la creación de un canon propio y específico que se identifica con la literatura siria?

La literatura siria se caracteriza por ser una escritura de protesta constante. Este rasgo definitorio acompaña a la escritura desde la época del protectorado francés hasta el día de hoy. Los numerosos ejemplos de escritores que se identifican con la cuestión del trauma se convierten en especialistas en este tema. A lo largo de dos siglos, siguen teniendo en común unas pautas que se encuentran en la escritura desde el exilio, como consecuencia de una protesta en contra del poder dictatorial y su correspondiente lucha por la libertad. En las primeras páginas de su artículo, Kahf identifica un patrón común en la producción literaria de los autores pioneros de la poesía siria contemporánea como Adūnīs (Qašābīn, 1930), Nizār Qabbāni (Damasco, 1923- Londres, 1998) y el poeta y novelista Salīm Barakāt (al-Qāmišlī, 1951). Ese patrón se corresponde con el momento de abandono de la tierra natal, tras haber luchado por ella y haber tenido que huir, por voluntad propia o forzosamente, y el sufrimiento nostálgico de la lejanía y del exilio, vivido como un amor añorado que la distancia impide materializar. Así pues, se hace necesario explorar la causa primaria que empuja estos autores a la lucha, cada uno en su especificidad, pero unidos por el enfrentamiento a la autoridad que les impide expresar liberalmente sus pensamientos. Los autores y autoras sirios han mostrado, muy a menudo, estar comprometidos con la lucha de su país y ser antiautoritarios. De hecho, se les puede ligar a un largo historial de protestas políticas y enfrentamientos constantes a las diferentes autoridades dictatoriales.

² Todas las traducciones de idiomas ajenos al castellano se han hecho por parte de la autora de este artículo, a menos que se indique lo contrario en las notas.

³ KAHF, Mohja, “The Silences of Contemporary Syrian Literature”, en *World Literature Today*, vol. 75, n° 2, 2001, p. 226.

El final del protectorado francés y la independencia de Siria en 1946 marcaron un punto de inflexión y de cambio radical a nivel político, social y por consiguiente literario. Hasta los años cincuenta, el género preferente de expresión era la poesía, medio a través del cual los escritores manifestaban su oposición política y su malestar. En este periodo histórico nace una literatura caracterizada por una fuerte originalidad, influenciada tanto por las literaturas de los países vecinos como por los acontecimientos históricos que toda esta zona vivió, desde la *Nakba* en 1948, pasando por la Guerra del Líbano en 1975 y la masacre de Ḥamā en 1982. Es a partir de estos momentos de cambios profundos en Oriente Medio cuando el relato corto creció como género prominente en el mundo árabe. Aumentaron los autores que elegían este género por la simplicidad de su forma y la facilidad de acogida por parte de un público de lectores más amplio, debido a la publicación de relatos en periódicos locales o revistas literarias, como la célebre *al-Adāb* (1953), que se fundó en estos años.

Algunos críticos literarios árabes coinciden en pensar que se convirtió en un género tan importante como la poesía, todo un golpe para el mundo árabe, donde la poesía desde siempre ha sido un género privilegiado⁴. Se reconoce que los sirios han hecho importantes contribuciones al cuento moderno, interpretando en sus obras la figura del autor comprometido (*multazim*)⁵. El ingrediente político o ideológico de la misma obra es, en muchos casos, generador del impulso creativo⁶ de los escritores de la generación de los cincuenta, los cuales produjeron una literatura “comprometida” (*adab al-iltizām*). Esta nueva tipología de literatura dio forma a una relación directa entre el intelectual y el lector, con la intención de moldear la consciencia política y social a través de la libertad estilística y expresiva. El objetivo de la literatura de esta época es describir la realidad social, contando abiertamente la verdadera condición de la sociedad siria —desmintiendo las apariencias construidas por la dictadura— para estimular la acción política⁷.

Entre los autores y autoras de los cincuenta, cabe destacar a Ḥannā Mīna (1924-2018), autor proveniente de una familia cristiana de extracción humilde de Latakia, que se acercó al arte de la escritura de manera autodidacta. Fue descrito como el “padre del realismo social en Siria” y sus novelas, ambientadas principalmente en la costa de Siria, pertenecen a esta corriente que expresa la condición dramática del proletariado y la clase obrera, con una mirada crítica a las estructuras sociales que mantienen esta condición sin cambios, y se centra en el conflicto entre clases sociales. Sus obras contienen un análisis simbólico de las diferencias de estratos sociales: al escribir sobre el sufrimiento de la gente común, Ḥannā Mīna⁸ se inspiró, en parte, en sus experiencias personales. De hecho, fragmentos de su historia se pueden encontrar a partir de su primera novela publicada en 1954, *al-Maṣābīḥ al-*

⁴ KAHF, Mohja, *op. cit.*, p. 227.

⁵ El primer intelectual árabe que utilizó el término “literatura comprometida” fue el escritor y pensador egipcio Ṭāhā Ḥusayn (1889-1973), que introdujo la idea de compromiso literario de Sartre. Cfr. DIMEO, David Fred, *Committed to Disillusion: Activist Writers in Egypt in the 1960s-1980s*. Cairo, The American University in Cairo Press, 2016, p. 41.

⁶ PACHECO PANIAGUA, Juan Antonio, “La teoría literaria del compromiso en la revista «al-Adāb»”, en *Sharq al-Andalus*, nº 8, 1991, p. 74.

⁷ RUOCCO, Monica, *L'Intellettuale arabo tra impegno e dissenso*, Milano, Jouvence 1991, p. 212.

⁸ Cfr. THOMAS DE ANTONIO Clara María, *La sociedad siria en la época del mandato: el mundo rural en la narrativa de Ḥannā Mīna*, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 1988.

zuruq (Las lámparas azules)⁹. Muchas de sus obras se desarrollan durante el periodo del mandato francés en Siria o en el período inmediatamente posterior a la independencia. Esta costumbre de situar la narración en una época pasada se convirtió en una práctica, compartida por numerosos escritores tanto de esa época como más contemporáneos. De la misma manera preferían publicar en editoriales libanesas para evitar que la censura en Siria prohibiera la publicación de estas obras comprometedoras. La corriente del realismo social, inaugurada en la literatura siria por Ḥannā Mīna, ha sido recogida por autores contemporáneos, entre ellos Samar Yazbek, la autora que presentamos en este artículo. El realismo social representado en las obras de Yazbek ofrece una visión de la sociedad siria que, cuarenta años después de las obras de Mīna, enseña algunos cambios profundos en la estructura social, la desaparición de una clase burguesa o alta, y una división abismal entre una minoría de ciudadanos pudientes y el resto de la población en condiciones de pobreza.

Otro autor fundamental de la literatura siria de la generación de los cincuenta es Zakariyā' Tāmir (Damasco, 1931), conocido como el “poeta del relato corto árabe”¹⁰. Como otros escritores sirios, se acercó al mundo de la literatura de manera autodidacta; tuvo que dejar la escuela a los trece años para mantener a su familia. Trabajó como herrero en un taller, pero nunca abandonó su pasión por la literatura, cultivando relaciones con miembros de la escena literaria en Damasco y Beirut¹¹. Zakariyā' Tāmir pertenece a aquel grupo de escritores que a mediados de la década de 1950 produjo una literatura de tendencia modernista al estilo europeo, tratando de adaptar sus estilos de escritura de inspiración europea en el contexto local. Comenzó su carrera literaria en 1957, cuando publicó algunos cuentos en revistas sirias. Su primer manuscrito fue descubierto por Yūsuf al-Jāl, poeta, crítico y editor de la revista *Ši'r* (Poesía). El talento que había detrás de la prosa poética de estas historias se alejaba visiblemente de todo lo que se escribía en árabe en aquella época. Por esta razón, al-Jāl decidió publicarlo en la editorial de su revista, y se convirtió en el primer libro de cuentos de Tāmir, titulado *Šahīl al-ŷawād al-abyaḍ* (El relincho del caballo blanco, 1960)¹².

Mercedes Aragón Huerta en su excelente trabajo dedicado al estudio y la traducción de la obra *El Trueno* (*al-Ra'd*, 1970) de Zakariyā' Tāmir nos introduce el pensamiento de este autor, el elemento fundamental para entender el estilo de Tāmir:

Lo que le impulsó a escribir fue la necesidad de erigirse en una voz —que no había encontrado en sus lecturas— de denuncia. Su intención era representar en su obra a la mayoría siria —los pobres— con su tristeza y su restringida existencia; éstos eran, para él, los miembros material y espiritualmente desposeídos de la sociedad [...] ¹³.

⁹ MĪNA, Ḥannā, *al-Masābīḥ al-Zuruq*, Beirut, Dār al-Adab, 1954.

¹⁰ BIANCO, Annamaria, “Forging a New Genre (celebrating Zakaria Tamer in London)”, en *Banipal Magazine of Modern Arab Literature – ECHOES*, n° 54, Autumn/Winter 2015, p. 220.

¹¹ COLUMBU, Alessandro, GALDINI, Franco, (30 de agosto de 2017) “Zakaria Tamer: ‘On the side of the Syrian people’”, [en línea] en *Al-Jazeera - Features / Arts and Culture*, disponible en: <https://www.aljazeera.com/features/2017/8/30/zakaria-tamer-on-the-side-of-the-syrian-people> [Último acceso 4 de noviembre de 2020].

¹² TĀMIR, Zakariyā', *Šahīl al-ŷawād al-abyaḍ*, Beirut, Dār Maʿyalla Ši'r, 1960.

¹³ ARAGÓN HUERTA, Mercedes, *El trueno (al-Ra'd) de Zakariyā' Tāmir Estudio y traducción*, Cádiz, Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz, 1995, p. 47.

Su estilo crítico y peculiar se conforma por la cantidad de imágenes simbólicas que evoca; la sencillez de las palabras elegidas se funde con el uso frecuente del surrealismo, su propio método de protesta contra la opresión y la represión política o social. La burla es su arma para la denuncia del sufrimiento humano y, en sus relatos cortos, a veces hasta minimalistas, poco a poco ha llevado el lenguaje de la narración a su máximo potencial, utilizando una precisión letal en la elección de las palabras¹⁴. La mayoría de las historias de Zakariyā' Tāmir tratan temas como el de la crueldad humana, la opresión que padecen los pobres por parte del abuso de poder que cometen las clases altas, reflejando numerosos problemas políticos y sociales de su propio país, Siria, y del mundo árabe.

El legado de la escritura de las mujeres desde 1950 a nuestros días

Las autoras de la generación de los años cincuenta llegaron a ser reconocidas por sus obras pioneras, que fueron fundamentales para sacar a la luz las condiciones de las mujeres en la sociedad siria y poner las bases de una corriente literaria feminista contemporánea. En un momento en que las mujeres árabes apenas comenzaban a ser conscientes de una sensación de derechos violados, Colette Jūrī (Damasco, 1937) fue una de las escritoras pioneras en poner a las mujeres en el escenario literario, dominado por los hombres. A través de sus obras, Jūrī creó la imagen de una mujer fuerte, cuya vida no estaba limitada al rol de madre y criadora que pasaba su vida en el hogar, y cuyo amor no era tan abrumador como para cegarla ante las debilidades de su amante. En su primera novela, *Ayyām ma'ahu* (*Días con él*, 1959)¹⁵, perturbó al mundo árabe con su expresión abierta de la sexualidad y el deseo de las mujeres¹⁶, desplazando la atención por los asuntos políticos y sociales de los escritores hombres hacia temas de la vida privada que las mujeres necesitaban relatar para imponerse en el escenario literario de la época.

Los años cincuenta marcaron un punto de inflexión en la literatura siria contemporánea y abrieron paso a una literatura de las mujeres y centrada en ellas, cada vez más conocida y apreciada. Las autoras de este periodo atravesaron una transición literaria, poniendo en el centro de su escritura la figura de la mujer, liberando tabúes sobre el cuerpo y sobre su papel en la sociedad para luego pasar a una fase siguiente de escritura rebelde y políticamente comprometida. Las escritoras sirias no siempre compartían con sus homólogos la escritura desde el exilio, aunque algunas de ellas —y otras de las futuras generaciones— se enfrentaron a esta condición particular.

Una de las escritoras más representativa de la escritura subversiva desde el “extranjero” es Gādat al-Sammān (Damasco, 1942)¹⁷, quien recibió la atención de la crítica por su obra *'Aynāka qadarī* (*Tus ojos son mi destino*) de 1962¹⁸, que se desarrollaba en torno dos temas básicos: la rebelión contra una sociedad estática y la re-

¹⁴ BIANCO, Annamaria, *op. cit.* 2015.

¹⁵ JŪRĪ, Colette, *Ayyām ma'ahu*, Damasco, Dār al-Farisa, 1959.

¹⁶ COOKE, Miriam, “No such thing as women’s literature”, en *Journal of Middle East Women’s Studies*, Vol. 1, nº. 2, pp. 25-54, p. 30.

¹⁷ Las dos obras de Gādat al-Sammān disponibles en castellano —ambas traducidas por José Miguel Puerta Vilchez— son: *Beirut 75* (título original: *Bayrūt 75*), Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional, 1999 y *La luna cuadrada* (título original *al-Qamar al-Murabba'*, 1994), Granada, Editorial Comares, 2007.

¹⁸ AL-SAMMĀN, Gādat, *'Aynāka qadarī*, Beirut, Dār al-ṭalī 'a lil-ṭibā'a wa al-našr, 2004.

belión contra la situación experimentada por las mujeres árabes¹⁹. Gādat al-Sammān es una escritora prolífica que ha producido más de cuarenta obras en varios géneros, incluido el periodismo, la poesía, el cuento y la novela. Su estilo expresivo, innovador y provocativo, hacen de ella una escritora muy respetada. Aunque a veces su recepción en el mundo árabe ha sido controvertida, tiene una mayor acogida a nivel internacional, siendo muy conocida y apreciada. Tanto en sus escritos románticos relativamente tempranos, como en la novela socialmente más comprometida, — como puede ser el caso de *Bayrūt ‘75* (1974)— y otras obras posteriores, el trabajo de al-Sammān exhibe una audacia que desafía las restricciones culturales y sociales. Si bien su escritura a veces puede parecer repetitiva, es una interesante combinación de surrealismo y verosimilitud, que le permite ser simultáneamente poética y política, a pesar de escribir en prosa. Al-Sammān es una de las autoras que han inspirado la escritura de Samar Yazbek, como confirma ella misma en la obra dedicada a la vida y obras de esta autora: *Gādat al-Sammān: al-mihna kātiba mutamarrida (Gādat al-Sammān. Profesión escritora rebelde, 2008)*²⁰. La potencia de la escritura de Gādat al-Sammān, su franqueza y su apertura hacia los temas incómodos, tanto sociales y políticos como sexuales, sirvieron de inspiración para la escritura de Yazbek, sobre todo en edad temprana, la cual se reconoce en las palabras rebeldes de al-Sammān y construye un puente de continuidad de estilo en la redacción de sus libros, especialmente en las novelas.

Samar Yazbek se ubica por tanto en este marco de escritoras sirias contemporáneas, recogiendo el legado literario de sus predecesoras y llevando la escritura feminista a afrontar nuevos temas políticos y sociales. La escritura de Yazbek se identifica con una tipología de escritura subversiva. Aborda temas tabú en la sociedad siria y saca a la luz aquellos asuntos que se quedan encerrados detrás de las puertas, en espacios privados, compartidos solamente entre los susurros de la población. La autora sabe y reconoce que no es la única en hablar de estos temas, pero aporta su visión de la hipocresía, la corrupción y la violencia que caracterizan a la sociedad siria y que han llevado al pueblo sirio a levantarse contra las injusticias y los abusos del régimen de al-Asad.

El interés por las obras de Samar Yazbek se debe a su particular estilo de escritura, definidos como una narrativa poético-política, y al enfoque de género que mantiene a lo largo de toda su obra. Yazbek no está presente todavía en muchos textos de crítica literaria, sobre todo en lo que se refiere al ámbito académico occidental. Teniendo en cuenta que sus obras se caracterizan por una “dis-continuidad” de tema y género, es posible diferenciar un antes y un después de la Revolución en el contenido de su obra: la continuidad es representada por el enfoque de género antes y después de la Revolución, mientras que discontinuos son los temas y los contextos que la autora trata en su obra antes y después de la Revolución.

A través del análisis de su obra completa, se puede demostrar que su trabajo se desarrolla en torno a dos temas fundamentales y complementarios: feminismo y memoria cultural, que representan la continuidad a lo largo de su prolífica producción literaria. El enfoque feminista de las obras se concreta en la presencia de las mujeres

¹⁹ KHARTASH, Faisal, (15 de marzo de 2013) “Ghada al-Sammān.. kātiba mutamarrida”, [en línea] en *Al-Bayān*, disponible en: <https://www.albayan.ae/books/from-arab-library/2013-03-15-1.1841982> [Último acceso 26 de abril de 2020].

²⁰ YAZBEK, Samar, *Gādat al-Sammān - al-mihna kātiba mutamarrida*, Damasco, Manshūrāt Dimashq ‘aṣima al-thaqāfa al-‘arabyia, 2008.

en cada uno de sus libros, tanto en la ficción como en la narrativa realista. Por ello, es posible abordar este estudio desde la corriente de la literatura feminista a través de la “ginocrítica”, teoría de crítica literaria desarrollada por Elaine Showalter a finales de los años setenta²¹. Su propuesta consistió en proporcionar un cambio radical en el mundo de la crítica literaria del siglo XX a través de un cambio de enfoque. Desde la visión “androcéntrica” y “androcítica”, que ha sido el canon de la crítica y de la interpretación literaria durante muchos siglos, ella considera necesario pasar a una lectura “ginocrítica”, por la necesidad de estudiar a las mujeres como un grupo aparte debido a sus vivencias históricas particulares.²² El término de *gynocritics* (ginocrítica) acuñado por Showalter en 1979 se entiende como el estudio de la literatura escrita por una mujer y la consecuente crítica literaria centrada en la mujer, identificando dos variedades de crítica feminista:

La primera se refiere a la mujer como lectora, como consumidora de literatura producida por hombres, cuyos temas incluyen las imágenes y los estereotipos de las mujeres en la literatura, las omisiones y los conceptos erróneos sobre las mujeres en la crítica, y las fisuras en la historia literaria construida por hombres. [...] El segundo tipo de crítica feminista se refiere a la mujer como escritora: como productora de significado textual, con la historia, los temas, los géneros y las estructuras literarias de las mujeres. Sus temas incluyen: la psicodinámica de la creatividad femenina, la lingüística y el problema de una lengua femenina, la trayectoria de la carrera literaria femenina individual o colectiva, la historia literaria y, por supuesto, los estudios de escritoras y sus obras particulares²³.

Por otro lado, el trabajo de Yazbek se puede definir a través de la noción de memoria cultural y “memoricidio”²⁴ —de escritura como instrumento de conservación y protección de la memoria— que han caracterizado los estudios de Hanadi al-Sammān, quien analiza el trauma de la desaparición literaria y la resistencia de algunas escritoras de la diáspora en *Anxiety of Erasure*²⁵. En su investigación Hanadi al-Sammān propone una lectura de la literatura de mujeres árabes producida en la diáspora desde una doble perspectiva de género. En primer lugar, al-Sammān describe el papel de las escritoras árabes contemporáneas como encarnando a una Sherezade en la modernidad, explicando que éstas lo aplican como “estrategia” para no caer en el olvido y desafían una moderna y simbólica muerte. En segundo lugar, al-Sammān equipara esta simbólica muerte a la práctica *wa’d* —el entierro de las niñas

²¹ Sobre la ginocrítica cfr.: GONZÁLEZ NAVARRO, Ana, “Rachida Benmasud y la feminización del canon a través de la ginocrítica marroquí”, en *Journal of Feminist, Gender and Women Studies*, n. 6, septiembre 2017, pp. 23-32 DOI: <http://doi.org/10.15366/jfgws2017.6>.

²² SHOWALTER, Elaine, “Women and the Literary Curriculum”, en *College English*, 32(8), 1971, pp. 855-862.

²³ SHOWALTER, Elaine, “Toward a Feminist Poetics”, en JACOBUS, Mary (ed.), *Women’s Writing and Writing About Women*, 2ª edición, London, Croom Helm, 2012 p. 25.

²⁴ “La palabra “memoricidio” fue acuñada por el historiador y científico franco-croata Mirko Grmek a principios de la década de 1990, después del ataque a la Biblioteca Nacional de Sarajevo en el marco de la Guerra de la ex Yugoslavia. En los primeros momentos, memoricidio se usó especialmente vinculado a la destrucción deliberada de los bienes culturales de un pueblo y de su herencia identitaria. Asociado a la eliminación de un grupo y a la de su paso por la tierra, el significado ha ido ampliándose.” En RAMOS TOLOSA, Jorge, “¿No hay eco en el eco? El memoricidio de la Nakba y sus resistencias”, en *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 18, 2015, pp. 164-186.

²⁵ AL-SAMMĀN, Hanadi, *Anxiety of Erasure – Trauma, Authorship and the Diaspora in Arab Women’s Writings*, New York, Syracuse University Press, 2015.

recién nacidas en la época pre-islámica— activando de esta manera un doble símbolo literario y físico al mismo tiempo. Sus existencias se salvaguardan por medio de la escritura de sus obras literarias, cuya publicación rescata a las mujeres de la anulación y les permite superar la barrera social y tradicional de la dicotomía de lo oral/privado, e inscribirse en un eterno mundo escrito/público²⁶.

La Revolución como punto de inflexión

La primera obra de Yazbek que presentamos es *Taqāṭu' nīrān - min yawmiyyāt al-intifāda al-sūriyya* (*Fuego cruzado – Diarios de la intifada siria*, 2011)²⁷ una obra que consideramos como un punto de inflexión en la escritura Samar Yazbek. Esta obra publicada a finales de 2011 —y casi inmediatamente traducida al inglés en *A Woman in the Crossfire* (2012)—²⁸ es muy concreta y crucial: la autora describe escenas de la Revolución en un diario y relata la realidad de los primeros cuatro meses del levantamiento, que ha marcado un cambio de dirección en la escritura de Samar Yazbek y de muchos otros autores contemporáneos. En un reciente artículo el escritor y disidente Yāsīn al-Ḥāyṣ Ṣālīḥ proporciona su visión crítica sobre la escritura después de la Revolución:

La revolución siria condujo a la aparición de una nueva escritura siria que se caracteriza por la centralidad de la experiencia personal, el sentimiento trágico, el entretejido de géneros, una nueva autoconfianza, radicalismo y globalidad. Esta nueva escritura se basa en una amplia variedad de medios y formas, internet juega un papel decisivo y permite a los “nuevos autores” expresarse desde horizontes mucho más amplios que antes. A diferencia de una escritura “desde arriba” o “vacía de humanidad”, presente en la mayor parte de los autores del período de los al-Asad, la nueva escritura está “habitada” por una multitud de experiencias y detalles experimentados en el trágico contexto de estos años revolucionarios y de guerra²⁹.

La experiencia personal vivida en primera persona y la fuerza de este evento, la dificultad de asimilar la confrontación con una realidad violenta y cambiante, además de las consecuencias del colapso de los marcos sociales del pensamiento pre-revolucionario —es decir, la Siria de al-Asad y su estrecho mundo cultural y político— han influido en el cambio de la literatura siria contemporánea³⁰. Estas experiencias personales de enfrentamiento al peligro, miedo, encarcelamiento y torturas, desplazamiento forzado o exilio, representan la fuente de inspiración, el “corazón de un nuevo sujeto (*dāt*), forjado en la lucha”³¹ y aunque muchos escritores salieron devastados de esta experiencia, han encontrado su manera de luchar en la escritura y por lo tanto, por su libertad.

La Revolución ha supuesto un cambio significativo en la escritura de los escritores que Yāsīn al-Ḥāyṣ Ṣālīḥ define como “nuevos autores”, con la intención de enfatizar

²⁶ AL-SAMMĀN, Hanadi, *op. cit.*, p. 10.

²⁷ YAZBEK, Samar, *Taqāṭu' nīrān - min yawmiyyāt al-intifāda al-sūriyya*, Beirut, Dār al-Adab, 2011.

²⁸ YAZBEK, Samar, *A woman in the Crossfire*, traducción de Max Weiss, London, Penguin, 2012.

²⁹ AL-ḤĀYṢ ṢĀLIḤ, Yāsīn, “L'écriture habitée: à propos de quelques caractéristiques de la nouvelle écriture syrienne”, en *Confluences Méditerranée*, Paris, L'Harmattan n° 99, 2016, pp. 161-176 (p. 161).

³⁰ AL-ḤĀYṢ ṢĀLEḤ, Yāsīn, *op. cit.* p. 164.

³¹ AL-ḤĀYṢ ṢĀLEḤ, Yāsīn, *op. cit.* p. 163.

no solamente que se han manifestado nuevos autores, sino que escritores confirmados también han renovado tanto su manera de escribir como la forma de expresarse a través de un cambio de lenguaje, centrando su expresión artística en el sentimiento trágico que los ha unido y transformando la escritura misma en un acto de lucha:

El sentimiento trágico es lo que penetra “nuestro” pensamiento y nuestra escritura en el mismo momento en que reflexionamos con nuestras herramientas y medios de expresión habituales (suaves, cálidos, maleables) a estas experiencias de lucha, pero también de dudas sobre su corrección, esfuerzos para ajustarlo, o para inventar otros métodos, en un contexto de lucha de gran violencia y sin protección, frente a un enemigo de salvajismo extremo³².

Asimismo, con la Revolución, Samar Yazbek realiza un cambio de dirección en su escritura: desde un trabajo “introspectivo” de la sociedad siria hacia un trabajo de memoria cultural del pueblo sirio, permaneciendo fiel a su estilo y a la perspectiva de género que la caracterizan, a través de experiencias personales o las de otras mujeres sirias, dando forma a una literatura feminista post-revolucionaria. Además, su estilo de escritura, que se puede definir como una prosa poética-política, a menudo basada en una escritura “visual” —su escritura lleva al lector a imaginar con facilidad la escena que se relata, por la afinidad y la experiencia de Yazbek como autora de guiones cinematográficos— determinada por una minuciosa atención a los detalles y las descripciones, que representan los rasgos que la caracterizan.

El interés por esta autora crece al conocer detalles de su vida personal, lo cual ha llevado a considerar oportuno y necesario emprender un trabajo de investigación sobre las obras de Samar Yazbek, la cual nació en Yábla, ciudad costera cerca de Latakia el 18 de agosto 1970. La historia personal de esta autora no es muy conocida, ya que es reservada sobre su vida privada. Creció en un entorno tradicional y respetuoso de la vida en la comunidad *šit 'alawī* a la que pertenece su familia y también la familia del presidente al-Asad. Ha vivido en Damasco durante muchos años, donde completó su educación secundaria. Después de esta experiencia iniciática a la vida damascena, estudió en la Universidad de Tišrīn, donde terminó graduándose en Literatura Árabe. Desde muy joven, Samar Yazbek destacó por ser una mujer rebelde y valiente: a los dieciséis años huyó de casa, causando un escándalo en su familia, conocida y respetada en su ciudad natal. En una entrevista en el periódico *The Guardian* cuenta la reacción de la familia a este acontecimiento:

Es horrible en nuestra sociedad. Es una vergüenza para la familia, la chica. Muchos quieren matar a sus hijas. Todos pensaban que yo quería escapar con un hombre, pero no es verdad. Yo quería estar sola, quería pensar en mi futuro, quería ser una escritora³³.

A los diecinueve años, la escritora huyó nuevamente de su familia y vivió sola hasta que se casó y se mudó a Chipre con su esposo. Después de cuatro años de ma-

³² AL-ḤAYŶ ṢALIḤ, Yāsīn, *op. cit.* p. 164.

³³ EDEMARIAM, Aida, “A woman like me makes life difficult”, en *The Guardian* [en línea], 13 de octubre de 2010, disponible en: <https://www.theguardian.com/books/2012/oct/13/interview-samar-yazbek-syria-revolution> [Último acceso 2 de abril de 2020].

rimonio, se separó y regresó a Damasco en 1996 con su hija de dos años donde vivió hasta 2011 cuando, después de ser repudiada por su familia y amenazada por algunos conciudadanos, fue arrestada por los Servicios de Seguridad. En julio de ese mismo año decidió abandonar Siria por temor a la seguridad de su hija y se mudó a París, donde reside actualmente.

Samar Yazbek puede definirse como escritora, periodista y activista. Su producción escrita incluye numerosos artículos, colecciones de cuentos, ensayos y novelas, así como guiones de cine y televisión. Otra faceta de su biografía es el compromiso social como miembro de organizaciones humanitarias, incluido el centro “Liberties” que defiende la libertad de expresión de periodistas en Siria y entre otras, ha sido editora de la revista electrónica *Nisā’ sūriyya* (Mujeres sirias)³⁴. El enfoque de su escritura es el tema social, inherente sobre todo en la condición de la mujer, lo cual está presente en toda su obra como en algunas de sus películas. La autora busca siempre el desafío de los temas tabú en la sociedad siria actual.

A lo largo de su carrera, Yazbek ha recibido numerosos reconocimientos por sus trabajos literarios y cinematográficos. Por ejemplo, en el año 2000 recibió el premio de las Naciones Unidas y el Ministerio de Información de Siria como mejor guión por *Samā’ wāṭi’a* (*Un cielo que cae*)³⁵, en el cual la autora aborda el tema del matrimonio infantil en la sociedad siria.

En el año 2010 Samar Yazbek fue seleccionada para el premio *Beirut 39*, un proyecto que reunió a treinta y nueve de los escritores de herencia árabe más conocidos y apreciados, menores de cuarenta años³⁶. La selección de los autores fue el resultado de una convocatoria que involucró a lectores, editores, agentes literarios —entre ellos cabe nombrar a la reconocida revista *Banipal*— y a autores de todo el mundo arabófono para presentar a sus propios candidatos.

Por otra parte, el compromiso de Yazbek con la cuestión siria no es únicamente literario: casi un año después de su llegada a Francia, en junio 2012, funda la organización *Nisā’ al-ān - Women Now for Development* (WNFD)³⁷, gracias a la cantidad económica que recibió al ganar el premio PEN Pinter —un prestigioso galardón literario— por el libro *Taqāṭu’ nīrān* (*Fuego cruzado*). Esta es solo una de las varias organizaciones que intentan desafiar las normas patriarcales tradicionales. En palabras de Yazbek: “Quería ayudar a construir una sociedad democrática. [...] Parece muy lejano ahora, pero la ambición es crear ejemplos de la sociedad civil que puedan unirse para reconstruir Siria después de la guerra”³⁸.

³⁴ CENSI, Martina, *Rappresentazioni del corpo nel romanzo delle scrittrici siriane contemporanee*, Tesis doctoral, Ciclo XXV, Venezia, Università Ca’ Foscari, Parigi, INALCO – CERMOM, 2013, p. 112, disponible en: <http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/3062/tesi%20dottorato%20martina%20censi.pdf?sequence=3> [Último acceso 30 de marzo de 2020].

³⁵ MA’REFA, Samar Yazbek. Disponible en la página web: https://www.marefa.org/لغبيزي_رهس [Último acceso 17 de mayo de 2020].

³⁶ BEIRUT 39 es una iniciativa de colaboración entre el Hay Festival y la feria Beirut Capital Mundial del Libro 2009. Disponible en: <https://www.hayfestival.com/beirut39/authors.aspx> [Último acceso 15 de marzo de 2020].

³⁷ WOMEN NOW FOR DEVELOPMENT, página web de la organización, 2012, disponible en: <https://women-now.org/> [Último acceso 20 de marzo de 2020].

³⁸ SHACKLE, Samira, “Syrian feminists: ‘This is the chance the war gave us – to empower women’”, en *The Guardian*, 7 de agosto de 2017, disponible en: <https://www.theguardian.com/global-development-professionals-network/2017/aug/07/syrian-feminists-chance-the-war-gave-us-to-empower-women> [Último acceso 12 de abril de 2020].

Anteriormente existía otra asociación conocida con el nombre de *Suryat for Development* (SFD) e involucraba también la participación de Yazbek conjuntamente a otras activistas de los derechos humanos y los derechos de las mujeres, como Razān Zaytūna y Samīra al-Jalīl. Estas dos activistas en concreto trabajaban en la zona de la Guta Oriental, fueron secuestradas el 9 de diciembre 2013, y hasta hoy siguen en paradero desconocido³⁹. En su segundo año, la asociación contaba con varios centros alrededor del territorio sirio, principalmente en las zonas de la Guta, Idlib y Alepo. Inicialmente, el trabajo de esta organización estaba enfocado a la ayuda y el empoderamiento de las mujeres para que pudieran ser independientes junto a sus hijos, proveyendo su propio sustento económico. A medida que la violencia se intensificó y la Revolución se militarizó, se adaptó el trabajo de la asociación para proteger a las mujeres y apoyarlas en el desplazamiento interno al país o hacia el extranjero. Entre los objetivos de WNFDF está muy presente la lucha para garantizar la representación y la defensa de los derechos de las mujeres, para que tengan un lugar no solo en la mesa de negociaciones sino también ampliando la mirada hacia la Siria de la posguerra. En el caos causado por la guerra, las activistas trabajan sobre todo a nivel social para el empoderamiento de niñas y mujeres y para que puedan tener los mismos derechos de acceso a la educación y la representación legal⁴⁰. Desde su fundación, la organización ha crecido mucho y hoy en día cuenta con más de siete centros, cinco en Siria y dos en el Líbano⁴¹.

Las obras de Samar Yazbek entre feminismo y compromiso / *adab al-iltizām*

Como hemos señalado, la Revolución marcó un antes y un después en la dirección de la literatura siria contemporánea y en la escritura de Samar Yazbek. Las obras publicadas antes de este acontecimiento crucial reflejan la intención de la autora de relatar las condiciones sociales de las mujeres desde una perspectiva interna de Siria. En esta primera fase, la escritura de Yazbek se caracteriza por el realismo social, recogiendo el legado de Ḥannā Mīna, en la redacción de sus obras anteriores a la fecha clave de 2011. Estas obras, dirigidas a un público de lectores predominantemente árabes, están cargadas de simbolismos y metáforas, se caracterizan por el desafío de la autora hacia los tabúes sociales y morales y representan la posición crítica de Yazbek en contra del poder de la dictadura, exponiendo de manera directa las condiciones de las mujeres y de su papel en la sociedad siria contemporánea.

Las primeras obras literarias de Yazbek, a través de un análisis de la política interna de Siria, exploran en profundidad las creencias y la vida en la comunidad alauí, de la cual Yazbek habla con conocimiento de causa, analizando y cuestionando su identidad como miembro de esta comunidad. Describe los mecanismos de poder entre los estratos sociales sirios y se centra principalmente en la figura femenina, aplicando los principios que Showalter sistematiza en su *ginocrítica*. Yazbek recurre a temas llenos de significados simbólicos, como el juego de luz y sombra —metáfo-

³⁹ Cfr. KHALIL, Samira, *Diario del asedio a Duma, 2013*, AL-HAJ SALEH, Yassin (ed.), traducción de Naomi Ramírez Díaz, Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2017.

⁴⁰ SHACKLE, Samira, "Syrian feminists", 2017.

⁴¹ WOMEN NOW FOR DEVELOPMENT, "About us", 2012, disponible en: <https://women-now.org/our-history/> [Último acceso 20 de marzo de 2020].

ra de la vida de las mujeres, a menudo apartada de la realidad—, el silencio en oposición a las transgresiones, y la pasión y la rebelión como actos de liberación del cuerpo femenino.

A finales de los 1990 Samar Yazbek publica dos colecciones de cuentos *Bāqat jarīf* (*Ramo de otoño*, 1999)⁴² y *Mufradāt imra'a* (*Vocabulario de mujer*, 2001)⁴³ que se pueden ver como intentos de autoafirmación del estilo de prosa poética y visual de la autora, a través de un viaje introspectivo en su vida, que pone las bases de su escritura *ginocrítica*, dirigida a las mujeres.

En 2002 Yazbek se acerca al género de la novela con la publicación de *Tiflat al-samā'* (*La niña del cielo*)⁴⁴. Con esta novela, ambientada en los años ochenta, la autora quiere despertar en el lector una reflexión sobre la influencia del patriarcado en la sociedad siria y sus dogmas intocables, sobre el temor atávico impuesto en la educación de las mujeres, la imposibilidad de vivir libremente, por pertenecer a este género, y la presión social que las mujeres sienten acerca de sí mismas, experimentada a través de su propia condición corporal. En *Tiflat al-samā'*, Yazbek relata la historia de Nūr, una joven siria de una familia mitad cristiana y mitad alauí, y de la relación con su propio cuerpo. La protagonista se encuentra en constante conflicto con su apariencia física, su feminidad, tratando de escapar de las reglas sociales, políticas y religiosas, y del estilo de vida impuesto a las mujeres por la sociedad de la época. La protagonista habla en primera persona de los dramas y sus experiencias, narrados a través del estilo anticonformista y provocador de Yazbek, describiendo el conflicto interior experimentado por ella: “[Yo] estaba obsesionada con la sensación de ser dos personas: Nūr, niña celestial y Nūr, niña terrenal”⁴⁵. En esta obra, la autora elabora una escapatoria de esta condición a través del uso del simbolismo de la metamorfosis —y hace referencia al *taqammuṣ*, la creencia de la reencarnación espiritual de la confesión alauí— que tiene lugar en dos direcciones: la primera es natural, es decir, la transformación del cuerpo desde niña a mujer; la segunda es el resultado de una estrategia de la joven, que recurre a disfrazarse con ropa masculina para escapar de su pueblo en dirección a la capital, Damasco. La incomodidad hacia el cuerpo, la necesidad de taparse o esconder las formas y el rechazo del género de la protagonista representan los obstáculos que las mujeres enfrentan en sus vidas y la falta de libertad que sufren a causa de la sociedad patriarcal.

Con la segunda novela de Yazbek, *Ṣalṣāl* (*Arcilla*, 2005)⁴⁶, la autora deja de lado, por un breve periodo de tiempo, el tema del género y aborda otro tema que se considera casi prohibido en la literatura siria: la historia política contemporánea⁴⁷. Yazbek revela los mecanismos del régimen y relata la caída de una sociedad entera, la extinción de la clase burguesa, un colapso inevitable que es paralelo al ascenso al poder de un joven oficial, detrás del cual se oculta el presidente al-Asad. Mientras comparte con el lector algunas claves de la doctrina secreta de los alauíes de Siria, la autora

⁴² YAZBEK, Samar, *Bāqat jarīf*, Damasco, Dār al-Jundi, 1999.

⁴³ YAZBEK, Samar, *Mufradāt imrā'*, Beirut, Dār al-kunūz al-adabīyya, 2001.

⁴⁴ YAZBEK, Samar, *Tiflat al-samā'*, Beirut, Dār al-kunūz al-adabīyya, 2002.

⁴⁵ RUSSO, Annunziata, “Metamorfosi della femminilità nel romanzo *Tiflat al-samā'* di Samar Yazbak”, en *Pace e Guerra nel Medio Oriente in età moderna e contemporanea*, Convegno SeSaMo, Lecce, noviembre 2004, pp. 201-211 (p. 202).

⁴⁶ YAZBEK, Samar, *Ṣalṣāl*, Beirut, Dār al-kunūz al-adabīyya, 2005.

⁴⁷ RAYA AGENCY, “Samar Yazbek: Ṣalṣāl”, [en línea] disponible en: <http://www.rayaagency.org/clients/yazbek-samar/clay/> [Último acceso 8 de mayo de 2020].

recrea una atmósfera de terror, dominada por una divinidad sin nombre y sin rostro: la dictadura. A través de esta novela, Yazbek modela y afirma un estilo propio de prosa poética subversiva. *Šalsāl* representa un análisis crítico de la historia contemporánea siria y del poder alauí. En las palabras de Yazbek: “la novela es una re-escritura de la historia fuera de la historia oficial”⁴⁸ y manifiesto de la oposición de la autora al régimen sirio.

La siguiente novela, *Rā’iḥat al-qirfa* (*El perfume de la canela*, 2008)⁴⁹ vuelve a poner al centro de la narración el enfoque de género, con la intención de proporcionar una visión de la realidad social siria, explorando un tema más atrevido todavía: la obra relata la relación sexual —y de poder— entre una mujer burguesa y su sirvienta⁵⁰. La novela habla del cuerpo, las sensaciones y las relaciones sexuales. Yazbek no aborda simplemente estos temas tabú, sino que juega con lo que ocurre cuando se invierten los roles de poder entre las dos mujeres protagonistas que, con evidentes diferencias de edad y clase social, reflejan las relaciones de fuerza y dominación en la sociedad. En *Rā’iḥat al-qirfa*, la autora hace una comparación entre el mundo de los ricos y el de los pobres a través de la vida de dos mujeres, también para expresar la opresión que las mujeres sufren en ambos mundos:

La relación siguió así hasta un día en que la señora regresó a casa muy tarde. ‘Aliā estaba durmiendo. Ḥanān entró en casa tarareando una canción triste. La despertó y la arrastró desde su cuarto hasta el dormitorio de la señora. Aquella noche ‘Aliā se hundió en un sueño profundo y no se despertó hasta la mañana siguiente cuando la cocinera tocó a la puerta de la señora. Ḥanān entró en pánico al ver su sirvienta ‘Aliā a su lado, con un rayo de sol que iluminaba cada detalle de su cuerpo. Ahuyentó la cocinera y miró enfurecida a la cara negra de la sirvienta. ‘Aliā se levantó desnuda, asustada por la actitud de su señora [...]. ‘Aliā se quedó parada de pie, sin entender lo que estaba pasando o la razón por qué su señora, de repente, había estallado en un ataque de rabia. ¿Qué pudo haber hecho que fuera tan serio? No lo supo hasta que Ḥanān le gritó —¿Cómo te atreves a quedarte en mi cama hasta el amanecer?⁵¹

La narración en la novela confirma el estilo de escritura de prosa poética subversiva de Yazbek: el uso de metáforas y símbolos que revelan la conexión profunda de la autora con la escritura cinematográfica y al mismo tiempo pone en relación con la escritura provocadora de autoras como Gādat al-Sammān y Ḥanān al-Šayj (Beirut, 1945), y produce una novela erótica cuyo significado profundo es la intención de relatar las relaciones jerárquicas y exponer la influencia negativa del poder patriarcal en la sociedad siria.

Samar Yazbek es una autora cuya escritura nace, muy a menudo, de la necesidad de expresar sus pensamientos, con un ritmo incesante. Al año siguiente de la publicación de su segunda novela escribe *Yabāl al-zanābiq* (*El monte de los lirios*,

⁴⁸ HABASH, Iskandar, “رؤية «صلصال للسورية سمر يزبك: الفصل الأخير ومقابلة «السفير»”, *Mettransparent*, 23 de Agosto 2005, [en línea] Disponible en: https://www.mettransparent.com/old/texts/samar_yazbek_interview_last_chapter_salsal.htm [Último acceso 3 de noviembre de 2020].

⁴⁹ YAZBEK, Samar, *Rā’iḥat al-qirfa*, Beirut, Dār al-Adab, 2008.

⁵⁰ La novela se basa en un acontecimiento real de una sirvienta que fue acosada sexualmente por su señora y finalmente fue encarcelada por homicidio (citado en Censi, *op. cit.*, p. XVII).

⁵¹ YAZBEK, Samar, *Rā’iḥat al-qirfa*, 2008, pp. 136-137.

2008)⁵², una obra que puede clasificarse como una “escritura que no se adhiere a una forma o tipo literario específico”⁵³, incluso si se trata de una narración de cuentos, en su estilo típico de prosa poética, por medio de la observación de los *manāmāt*, los sueños de la autora. El libro *Ŷabāl al-zanābiq* contiene setenta y nueve textos breves en forma de relatos de sueños. Estos son una transmisión poética surrealista que a veces se mezcla con la realidad, el contexto político y social de Siria en esa fecha, e imaginación, representada por la presencia de Virginia Woolf en la mayoría de los cuentos. La idea de escribir los sueños empezó con la necesidad de liberarse de un peso agotador, que Yazbek describió como ráfagas repentinas. El libro es una representación de una doble vida: una vida diurna, llena de actividad consciente, y una vida nocturna, en la que la actividad es llevada por la mente “subconsciente”. La narración y el lenguaje poético de Yazbek, la forma y el contenido de la obra representan la libertad de la autora para describir lo que quiera sin adherirse a un canon literario específico, y generan una lectura relajada que prepara al lector para el encuentro con una escritura libre e inconformista, pero fiel al “contenido” de sentimientos, visiones e ideas de la escritora. *Ŷabāl al-zanābiq* trata de ser un medio de transmisión directo entre la autora y el lector, desde el mundo de la fantasía al de la conciencia, a través del relato de sueños, sin transmitirlos literalmente, sino vaciando la mente de la narradora por medio de su realidad⁵⁴.

Yazbek vuelve a hablar de los delicados equilibrios que reinan dentro de la comunidad alauí, contando, esta vez de una manera aún más directa, la relación con el poder y los contrastes internos de su confesión. La novela *Lahā mirāyā* (*Sus espejos*, 2010)⁵⁵ habla de la historia de amor entre dos jóvenes alauíes, provenientes de dos familias rivales y con diferentes puntos de vista del mismo credo, recapitulando la historia política siria de los anteriores cuarenta años. Sa‘īd, un oficial que ha llegado a ocupar un puesto de alto rango en el ejército, gracias a su lealtad y profunda devoción al presidente, entabla una historia de amor con Layla, una actriz originaria de la misma ciudad costera e hija de la familia rival. Samar Yazbek pone el lector frente a imágenes duras, como la vida sin libertad bajo la dictadura, y cuenta las persecuciones que sufrió la minoría religiosa alauí en la época otomana a través de las interpretaciones teatrales de la protagonista, en las cuales ella vive momentos intensos que se acercan al misticismo, con pasión casi ascética. Al describir la crueldad de la prisión y los mecanismos violentos con los que el régimen actual mantiene el poder, hace que el lector se pierda en intensos flujos de pensamiento de los personajes, que describen la realidad de los alauíes y, con una mirada más amplia, de la sociedad siria. Mediante la elección de temas relativos al régimen militar que oprime al país, las diferencias sectarias que componen en gran medida el tejido social sirio, los tabúes de una sociedad que no puede liberarse de la dictadura y los estereotipos con los que se describe, la autora hace un análisis consciente de la actualidad, con el fin de estimular un proceso de conciencia por parte de las personas. A través de esta novela, Yazbek parece anunciar su futura elección de oponerse públicamente al régimen, pocos meses antes del estallido la Revolución siria.

⁵² YAZBEK, Samar, *Ŷabāl al-zanābiq*, Bagdad, Dār al-mada, 2008.

⁵³ AL-ITTIHĀD, “جبل الزنايق لسمر يزبك في الزيتون الأدبية بالقاهرة”, Taller literario al- Zaytūn, el Cairo, 9 julio 2008, [en línea] disponible en: <https://www.alittihad.ae/article/29243/2008/جبل-الزنايق-لسمر-يزبك-في-الزيتون-الأدبية-بالقاهرة> [Último acceso 2 de abril de 2020].

⁵⁴ *Ibidem*.

⁵⁵ YAZBEK, Samar, *Lahā mirāyā*, Beirut, Dār al-kunūz al-adabīyya, 2010.

La Revolución y el compromiso (*al-iltizām*)

Hemos visto cómo la Revolución siria ha marcado un cambio profundo en la escritura de Samar Yazbek: las obras publicadas desde el 2011 en adelante representan la evolución de la influencia que este acontecimiento ha tenido en la vida de la autora. Además, las cuatro obras expresan de manera clara su necesidad hacia la escritura, en la medida en que la autora tiene como objetivo difundir y dar a conocer la realidad de Siria durante la Revolución —y de la situación real del país en los años de guerra civil. Por otra parte, las obras literarias post-2011 resaltan también tanto el enfoque feminista como la perspectiva memorialista de su trabajo. El momento en el que Yazbek decide dejar Siria y empieza la vida en el exilio es fundamental para entender el cambio ocurrido en la escritura y en los temas tratados. La realidad que la autora vivió en los primeros meses de la Revolución sirvió de empuje para una escritura a vuelapluma, dirigida hacia la denuncia de los crímenes y violencias perpetrados por el régimen y las falsedades difundidas por la censura en los medios de comunicación internos del país y también hacia el extranjero. Todas las obras de esta segunda fase de la escritura de Yazbek se caracterizan por una función fundamental para la autora: hablar de la verdad, estar “contando lo que estaba pasando en Siria”, una frase crucial, que se encuentra en las cuatro obras que publicó entre 2011 y 2018.

Taqāṭu' nīrān - min yawmiyyāt al-intifāda al-sūriyya (*Fuego cruzado - Diarios de la intifada siria*, 2011) es la obra que confirma a la autora en el escenario literario internacional. Su recepción en el extranjero ha sido más amplia y rápida en comparación con la de las obras anteriores, ya que, aunque algunas de ellas fueron traducidas al inglés y al francés, no suscitaban el interés de la crítica como lo hizo esta obra. La razón reside, por un lado, en la forma y el lenguaje de *Taqāṭu' nīrān* y por otro, todavía más importante, en las circunstancias históricas de Siria en el momento de su publicación. Este diario de la Revolución siria fue publicado en diciembre de 2011, cuando las manifestaciones estaban todavía en marcha —y no se había convertido todavía en guerra civil— y las noticias llenaban todavía las páginas de los periódicos occidentales. En sus páginas se entretreje la historia y el trauma más recientes de Siria, contado principalmente a través del testimonio en primera persona de la autora. Por esta razón, Yazbek recibió en 2012 el premio “Pen Pinter - International Writer of Courage”⁵⁶, que la poetisa inglesa Carol Ann Duffy decidió compartir con ella, como homenaje a su valiente trabajo sobre la revolución siria, *A Woman in the Crossfire*⁵⁷.

La obra se compone de capítulos que representan las páginas del diario personal de la autora desde el 25 de marzo, día de la primera manifestación en Damasco, hasta el 9 de julio de 2011, pocos días antes de su huida a París. El libro contiene reportajes y declaraciones de testigos directos, a los que Yazbek entrevistó personalmente, tanto mujeres como hombres, buscando la realidad de lo que estaba pasando, con el objetivo de desacreditar las falsas informaciones que circulaban en el interior del país y también en el extranjero.

⁵⁶ FLOOD, Alison, “Syrian author shares PEN/Pinter prize with Carol Ann Duffy”, en *The Guardian*, 9 de octubre de 2012, [en línea] disponible en: <https://www.theguardian.com/books/2012/oct/09/syrian-author-pen-pinter-prize> [Último acceso 10 de abril de 2020].

⁵⁷ En el mismo año la obra *Taqāṭu' nīrān* de Samar Yazbek recibió también el Premio Sueco “Tucholsky Prize” y posteriormente, recibió el Premio OXFAM Novib/PEN Holanda en 2013.

¿Cómo puede el cuerpo humano convertirse en un arma letal? Manos, ojos, pelo, cerebro... todos éstos órganos que se parecen tanto a los tuyos, ¿cómo se convierten en tentáculos enormes y colmillos largos? Así, en un parpadeo, la realidad se hace imaginación. La realidad es mucho más dura de lo que imaginamos. Dicen que escribir una novela requiere mucha imaginación, pero yo diría que requiere mucha realidad, nada más y nada menos. Lo que escribimos en nuestras novelas es menos brutal que lo que ocurre en la vida real⁵⁸.

En los capítulos en los que la autora habla de sus experiencias personales, da cuenta de eventos dramáticos: su arresto, las amenazas, el repudio de su familia y de la comunidad alauí por estar en contra del régimen de al-Asad, las agresiones, y sus reflexiones íntimas sobre el rápido incremento de violencia y la atroz realidad de la represión durante la Revolución.

Por esto, *Taqāṭu 'nīrān* es la primera obra tras la Revolución cuya intención objetiva y abierta es la de salvaguardar la memoria cultural, personal y colectiva, de los testimonios y los acontecimientos de la historia reciente del pueblo sirio. La necesidad de sacar a la luz la verdad por medio de la escritura se manifiesta en el estilo típico de prosa poética de la autora. Gracias a esta obra, en 2013 el Foro Cultural Libanés en París le otorgó el Premio de Democracia y Progreso por su contribución en la lucha con los sirios y los árabes por libertad, dignidad y democracia⁵⁹.

La otra obra de Samar Yazbek que ha recibido un importante reconocimiento internacional es *Bawabāt 'arḍ al-'adam* (*La frontera – Memoria de mi destrozada Siria*, 2015)⁶⁰, por la cual le fue otorgado el premio al Mejor Libro Extranjero 2016 en Francia. Esta obra se publica después de una pausa de escritura de la autora, una temporada que Yazbek utilizó para llevar a cabo una investigación de campo sobre la situación y las condiciones de vida de las mujeres y las familias que vivían en el norte de Siria entre 2012 y 2013. La vuelta a la tierra natal, cruzando la frontera con Turquía a escondidas, abrió los ojos de la autora sobre una triste realidad: Siria era una tierra destrozada, donde las facciones que dominaban un trozo de tierra luchaban para mantener el control y donde la voluntad de volver a unificar el país estaba ausente. Cada vez que volvía a pisar Siria, Yazbek se encontraba frente a un escenario cada vez más macabro: el asedio, la falta de acceso a agua o electricidad, los bombardeos del régimen, las masacres y la violencia de los combates en los frentes. Yazbek descubre que su tierra natal se ha transformado en un paisaje de campos quemados y mercados con cráteres, con familias desplazadas que se refugian en tumbas y cuevas, y la presencia constante de muerte⁶¹. La autora recogió testimonios de los rebeldes del ejército libre sirio y de sus familias —que solían albergarla en las ruinas de sus casas— y entrevistó también a algunos miembros de *Da 'eš*, además de anotar todos sus pensamientos durante los desplazamientos, visitas y reportajes de

⁵⁸ YAZBEK, Samar, *Taqāṭu 'nīrān*, 2011, pp. 10-11.

⁵⁹ SYRIA UNTOLD, “Samar Yazbek: Tucholsky Prize”, en *Syria Untold*, 16 de marzo de 2015, [en línea] disponible en: <https://syriauntold.com/2015/03/16/samar-yazbek-tucholsky-prize/> [Último acceso 2 de marzo de 2020].

⁶⁰ YAZBEK, Samar, *Bawabāt 'arḍ al-'adam*, Beirut, Dār al-Adab 2015. Versión en castellano: YAZBEK, Samar, *La Frontera – Memoria de mi destrozada Siria*, traducción de Silvia Moreno Parrado, Barcelona, Stella Maris, 2015.

⁶¹ YASSIN KASSAB, Robin, “The Syrians Who Refused to Give Up”, *The Daily Beast*, 4 de noviembre de 2015, [en línea] disponible en: <https://www.thedailybeast.com/the-syrians-who-refused-to-give-up> [Último acceso 20 de mayo de 2020].

las atrocidades de los frentes de batalla. *Bawabāt 'arḍ al-'adam* recoge el dolor y la incertidumbre hacia el futuro del país. Después de su última incursión en Siria, Yazbek se enfrenta a la vuelta a la realidad del exilio, cargada de apuntes y experiencias que le costó mucho tiempo transcribir para transformarlas en las páginas de este libro, que terminó de redactar a finales de septiembre 2014. Con esta obra, Yazbek quiere dar voz a las víctimas del conflicto entre el régimen y los extremistas islámicos. *Bawabāt 'arḍ al-'adam* no es simplemente un reportaje o un análisis político sino una obra que gracias a la calidad de escritura de Yazbek consigue transmitir una sensación universal de dolor por el estilo poético y político de la narración:

El padre de la niña estaba sentado en la acera. Con la cara llena de polvo y la mirada perdida, cualquiera lo hubiera confundido con una estatua de no haber sido por el cigarrillo. Tenía la cara pálida, y el pelo y la ropa cubiertos de polvo. Estaba fuera de la casa cuando cayeron los proyectiles, cuando la casa colapsó convirtiéndose en una gran montaña de escombros. Había sacado los cuerpos de su mujer e hijo, mientras continuaban buscando a la pequeña de cuatro años. Ayudé en la búsqueda, sin ser consciente de que era la única mujer entre docenas de hombres. Ya me habían advertido dos días antes algunas vecinas, unas mujeres que me habían dicho que no debería dejarme ver entre tantos hombres durante los bombardeos o cuando salíamos a buscar a las víctimas, porque llamaba mucho la atención⁶².

Así, la autora cruza la frontera del periodismo y convierte la obra en arte literario. Por segunda vez después de la publicación de *Taqāṭu' nīrān*, Yazbek siente la escritura como “un camino hacia el conocimiento de la realidad a través de su compleja relación con la muerte. [La escritura] Es una representación de la vida, que reta valerosamente a la muerte”⁶³ y es la necesidad de proteger la memoria y la verdad que la empuja a publicar esta valiente obra literaria.

Dos años después, Yazbek vuelve a publicar una novela, la única obra de este género literario que haya escrito después de la revolución. *Al-Mašā'a* (*La caminante*, 2017)⁶⁴ relata la historia de Rīma, una niña discapacitada de Damasco, cuya particularidad es un deseo constante de caminar, además de haber perdido el interés en la comunicación oral con el mundo exterior, no sabe qué hacer con su lengua, a la cual se refiere como a un “músculo muelle que tiene en la boca”⁶⁵. Los eventos en la vida de Rīma se desarrollan en el escenario de una Damasco en plena guerra civil: los puestos de control, los militares, los bombardeos a las afueras de la ciudad, el asedio y las restricciones forman parte de la cotidianidad y de su historia. Con la presentación de la protagonista, Yazbek vuelve a centrar la atención en la perspectiva de género, esta vez desde el punto de vista de una niña, la persona más alejada de los acontecimientos de una guerra feroz, y presenta la dificultad de crecer en una situación de guerra civil, a través de los ojos de una de las víctimas más inocentes de las guerras. La autora enfoca la novela en el sentido de conservación de la memoria cultural y del rescate de la escritura feminista con una fuerte idea de que las palabras

⁶² YAZBEK, Samar, *La Frontera*, 2015, p. 94.

⁶³ YAZBEK, Samar, *op. cit.*, 2015, p. 279.

⁶⁴ YAZBEK, Samar, *Al-Mašā'a*, Beirut, Dār al-Adab, 2017.

⁶⁵ YAZBEK, Samar, *op. cit.*, 2017, p. 9.

y las experiencias de esta niña pueden llegar a construir un mundo mejor y repeler la fealdad⁶⁶.

La última obra publicada por Samar Yazbek es el resultado de un trabajo de búsqueda de la autora, que representa explícitamente la intención de salvaguardar la memoria de las mujeres, a través de sus experiencias en la lucha y de sus estrategias de resistencia. El libro *Tis'a 'ashara imrā: sūriyyāt yarwīn* (*Diecinueve mujeres: hablan las sirias*, 2018)⁶⁷ está compuesto por diecinueve historias de mujeres sirias que Samar Yazbek ha recopilado a lo largo de los años de exilio. En 2015, se le ocurrió la idea de publicar las entrevistas, que condujo con familias y supervivientes que conoció, viajando por varias ciudades europeas. La necesidad de escribir llevó a la autora a anotar los testimonios en unos cuadernos que solía llevar a las reuniones. Luego dejó de reunirse con las familias durante un año entero y en ese tiempo mantuvo celosamente los cuadernos en secreto, mientras meditaba sobre cómo usar este “tanque”⁶⁸ de memorias y cómo valorar la información contenida en los apuntes⁶⁹. Después de un largo período de reflexión, Samar Yazbek decidió publicar en un libro algunas de estas entrevistas, eligiendo conscientemente representar solo una pequeña parte de los testigos y concentrándose solo en las experiencias de las mujeres. Como explica en la introducción, logró “contactar a cincuenta y cuatro mujeres, y luego diecinueve de ellas fueron seleccionadas para crear una diversidad geográfica siria de las experiencias de las mujeres con el fin de dar una visión de la memoria lo más amplia posible”⁷⁰. La introducción es el único capítulo que está escrito por mano de la autora, y es donde explica el proceso de concepción de la obra y relata su necesidad de publicar un trabajo de memoria cultural basado en la perspectiva feminista. Por esta razón, la autora eligió dar cuenta de las historias de estas mujeres, entre muchas otras, que recopiló con el objetivo de construir un mosaico geográfico de la guerra en Siria a través de las palabras de las mujeres que la vivieron directamente. De esta manera, la narración en los diecinueve capítulos se basa en los monólogos de las mujeres entrevistadas y proporciona un cuadro completo de la situación de las mujeres en el país. Aunque la obra no sea un producto de las experiencias o la imaginación de la autora, muestra el nivel profundo de compromiso literario de Yazbek con los ideales de la Revolución.

Conclusión

A lo largo de nuestro análisis hemos visto como la escritura de la autora siria Samar Yazbek recoge el legado de los literatos sirios y convierte su personal enfrentamiento a las autoridades dictatoriales en el compromiso literario. Para el desarrollo de su obra ha sido fundamental la influencia de autoras como Gādat al-Sammān, cuyas

⁶⁶ PAYOT, Marianne, et al. “Livres: Ferris, Lévy, Pochoda, Yazbek...”, en *L'Express*, 22 de septiembre de 2018, [en línea] disponible en: https://www.lexpress.fr/culture/livre/livres-ferris-levy-pochoda_2035713.html [Último acceso 15 de mayo de 2020].

⁶⁷ YAZBEK, Samar, *Tis'a 'ashara imrā: sūriyyāt yarwīn*, Milano, al-Mutawassit, 2018.

⁶⁸ La autora utiliza la palabra árabe *jazzān* que se traduce con “tanque”, “depósito” y se puede traducir también con el arabismo “almancen”. Se ha elegido traducirlo con la palabra “tanque” por el doble sentido de esta palabra en castellano, ya que la traducción respeta el estilo de Samar Yazbek y su intención de jugar con las palabras.

⁶⁹ YAZBEK, Samar, *Tis'a 'ashara imrā*, 2018, p. 10.

⁷⁰ YAZBEK, Samar, *op. cit.*, 2018, p. 9.

obras han contribuido a forjar el estilo de prosa poética y sus textos con connotaciones políticas, sociales y culturales, que se reconocen como típicos de las dos autoras. Además, por un lado, se ha comprobado cómo toda la obra de Yazbek se enmarca en la corriente del realismo social iniciada en los años cincuenta por Hannā Mīna; y, por otro lado, se ha examinado la urgencia y la necesidad de la escritura, como también el cambio de lenguaje que la Revolución ha supuesto en la producción literaria de los sirios y en particular manera en la escritura de Yazbek.

El carácter personal de la autora se refleja en su estilo de escritura directa, abierta, nerviosa y urgente. La necesidad de escribir sobre la realidad de Siria se concreta en la calidad de escritura poliédrica de Yazbek que, a lo largo de toda su obra, consigue mantener la centralidad y la importancia del enfoque de género en los libros. Su obra se puede definir también por la intención de la autora de trabajar en dirección de proteger la memoria, y quizás crear un archivo de la memoria cultural y colectiva de Siria. Desde el estallido de la Revolución en 2011 se ha hablado y escrito mucho sobre Siria y la Revolución, y a menudo los diferentes tipos de documentos producidos pueden parecer poco auténticos por el género al que pertenecen. Tomando como ejemplo el género literario de las novelas —género por excelencia en el mundo árabe y que suele relatar historias ficticias— hemos visto cómo, sin dejar lugar a duda, en el caso de las obras de Yazbek, estas se basan en una realidad muy concreta: Siria. Por esta razón, la literatura de Samar Yazbek en su faceta de trabajo de conservación de la memoria siria es la forma más directa y sincera de contar la realidad. La perspectiva feminista, que aquí se ha abordado a través de la teoría de la *ginocrítica* de Showalter, es una de las características de la obra de Yazbek y hemos constatado cómo en cada obra la autora centra la narración desde y hacia las mujeres.

Vemos entonces como la escritura valiente de Samar Yazbek es un rasgo necesario y compartido con otros autores sirios, con el fin de afirmar su compromiso con la causa siria a través de la literatura. La plasmación de las experiencias directas de la narradora y de los personajes en las obras sirve para relatar la realidad, tanto subjetiva como colectiva. Por medio de la escritura, la autora reafirma su intención de fijar los pensamientos y las experiencias en blanco y negro, y describir las imágenes brutales de la violencia y de la guerra. Son precisamente estas imágenes de dolor y sufrimiento las protagonistas indiscutibles de las páginas de las obras. Gracias a su personal estilo de escritura, Yazbek se inserta en el mundo literario árabe e internacional, donde su producción literaria comprometida, tanto en árabe como en traducción, es cada vez más apreciada y conocida.